



## Expressões idiomáticas e provérbios: uma análise em livros didáticos de língua espanhola para o Ensino Médio

Fernando Fransetto Quell<sup>1</sup>; Kleber Eckert\*

<sup>1</sup>\* Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul (IFRS) –  
*Campus Bento Gonçalves*. Bento Gonçalves, RS, Brasil.

O tema do presente trabalho situa-se no campo dos estudos do léxico, mais especificamente na área dos fraseologismos, que se ocupam de analisar unidades fraseológicas como locuções, expressões idiomáticas, provérbios, frases feitas, entre outras. Como objeto de estudo, escolheram-se as expressões idiomáticas e os provérbios, que são expressões indecomponíveis, conotativas e cristalizadas numa determinada língua. Em relação à aprendizagem de línguas estrangeiras, o conhecimento dos fraseologismos de uma língua enriquece o conhecimento linguístico-cultural dos aprendizes dessa língua, pois evidencia as diferenças culturais presentes na língua materna e na língua estrangeira que é objeto de estudo. O trabalho justifica-se por não ter sido encontrada, até onde foi possível saber, nenhuma análise da presença de expressões idiomáticas e provérbios em livros didáticos de língua espanhola para o Ensino Médio. Além disso, a pesquisa contribui para o avanço das reflexões fraseológicas, sobretudo no contraste de línguas, no caso o português e o espanhol. O objetivo principal é analisar em que medida e de que forma as expressões idiomáticas e os provérbios são explorados nos livros didáticos de língua espanhola do Ensino Médio. Para atingir o objetivo, adotou-se a pesquisa bibliográfica com leituras sobre os fraseologismos e sobre a respectiva didática, isto é, como o ensino de fraseologismos pode se dar nas aulas de língua espanhola. Ainda quanto à metodologia, selecionaram-se materiais didáticos de língua espanhola para o Ensino Médio: quatro livros (volume único) e duas coleções (3 livros cada). As obras escolhidas foram *Listo: español a través de textos*; *Ahora sí*: língua espanhola; *Tiempo Español: lengua y cultura*; *Nuevo Expansión*; *Síntesis*; *Cercanía Joven*. Os materiais didáticos foram lidos com atenção e, à medida que apareciam os fraseologismos, estes eram anotados e a metodologia de abordagem era registrada. Observava-se também se havia exercícios para os estudantes e se a temática dos fraseologismos estava relacionada com o tema abordado na unidade didática. Os resultados indicam que em todos os títulos analisados havia conteúdo para o estudo dos fraseologismos: alguns com muito espaço para o conteúdo e outros com pouco destaque para a área. Ademais, na maioria dos livros as expressões idiomáticas e os provérbios estavam relacionados à temática proposta pela unidade didática, o que não deixa os fraseologismos serem apresentados de forma isolada e não contextualizada. Muitos dos exercícios propostos nos livros levavam em conta o enfoque contrastivo, isto é, estimulavam que os estudantes buscassem a forma equivalente do fraseologismo em língua portuguesa. Algumas atividades também exploravam a leitura em língua estrangeira, pois os fraseologismos apresentados tinham uma relação direta com os textos a serem lidos.

**Palavras-chave:** expressões idiomáticas; provérbios; língua espanhola; livros didáticos